

Alla Nolti maniera – 1/52

Wenn aus den Weltenweiten / Die **Sonne spricht** zum Menschensinn
Quando dalle vastità dei mondi / Il **sole parla** al senso dell'uomo

Und **Freude** aus den Seelentiefen / Dem Licht **sich eint** im Schauen,
e **felicità** dalle profondità dell'anima / alla luce **s'unisce** nella visione.

‰

wenn *cong.*; **se, qualora, nel caso che, nel caso in cui, quando**

aus den la nostra *prep. art.* composta da **aus** *prep. sempl. dat.*; **da** e da **den art. der pl. dat.; **alle; dalle****

Weltenweiten parola composta da **Weite** *sost. f (-, -in) pl. dat.*; **ampiezze, distese, vastità, lontananze** e da **Welt** *sost. f (-, -en) pl. gen.*; **dei mondi** *m*; la desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il genitivo singolare tipico della forma composta in **n**, sia il genitivo plurale. **Die Welt** è un sostantivo femminile, e quando si trova isolato, non prende desinenze al caso genitivo, ma quando entra come genitivo in una parola composta, può prendere una **n**, come in **Weltentiefen**. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es in **Weltbürger** (= *cittadino del mondo*). **Vastità dei mondi**

die art. f nom. sing.; **la**. Poiché in italiano sole è *m* si traduce **il**

Sonne *sost. f (-, -n); sole m*

spricht *v/i. att. F sprechen* (sprach|gesprochen) **dire, parlare ind. pres. 3a sing.; parla**

Zum *prep. art. dat.* contrazione di **Zu dem**; **Zu** *prep. sempl. dat.*; **a, in, da, verso, per, su e dem art. n sing. dat.**; **il, lo; al**

Menschensinn parola composta da **Sinn** *sost. m (-[e]s, -e)*; **senso** e da **Mensch** *sost. sing. m (-en, -en) gen.*; **dell'essere umano** (in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: **Mann** *sost. m (-[e]s, Männer)* uomo, maschio | **Frau** *sost. f (-, -en)* donna, femmina | **Mensch** *sost. m (-en, -en)* essere umano). Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **Senso dell'essere umano**

und *cong.*; **e**

Freude *sost. f (-, -n)*; **gioia, felicità**

aus den la nostra *prep. art.* composta da **aus** *prep. sempl. dat.*; **da** e da **den art. der pl. dat.; **alle; dalle****

Seelentiefen parola composta da **Tiefe** *sost. f (-, -n)* la desinenza in **en** di **tiefen** in questo caso indica il *dat. pl.*; **profondità** e da **Seele** *sost. f (-, -n)* la desinenza in **n** di **Seelen** indica il *gen. sing.* **Die Seele** è un *sost. f*, e, in quanto tale, quando si trova isolato,

non prende desinenze al caso *gen.*: si dice infatti die Tiefe der Seele (la profondità dell'anima), ma quando entra come *gen.* in una parola composta, prende una **n**, come in **Seelentiefen**; **dell'anima. Profondità dell'anima**

dem art. n sing. dat.; **al, allo** in **it alla**

Licht *sost. n (-[e]s, -er)*; **luce f**

sich eint *v/prnl. D sich einen* (eint|geeint) *ind. pres. 3a sing.*; **unificarsi, unirsi qcn./qc.**; **s'unisce**

im *prep. art.* forma contratta di **in dem**. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *semp.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem, art. sing. der** al *dat.*, perché in tedesco la *prep. in* regge sempre il *dat.*, siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in + il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel**

Schauen *v. sost. n* da **schauen** *v/t. D ~ (schaute|geschaut)*; **guardare, vedere; veggenza f**

‰

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v

Dann **ziehen** aus der Selbstheit Hülle / Gedanken in die Raumesfernen
 Allora **fluiscono** da dell' egoità involucro / **pensieri** nel-le lontananze dello spazio
 Und **binden** dumpf / Des Menschen Wesen an des Geistes Sein.
 e **uniscono** ottusamente / dell' uomo essenza a dello spirito essere.

dann avv.; **poi, quindi, allora, dunque**

ziehen v/t. F ~ (zog|gezogen)
 ind. pres. 3a pl.; **ricavare, tirare, fluire; Fluiscono**

aus prep. sempl. dat.; **da**

der art. f sing. gen.; **del, della**

Selbstheit sost. f (-, -en); **essenza del proprio sé f, egoità f**

Hülle sost. f (-, -n); **involucro m**

Gedanken sost. m **Gedanke** (-ns, -n) pl.; **pensieri**

in die la nostra prep. art. composta da **in** prep. dat.; **in** e da **die** art. f nom./acc. sing./pl.; **la, i, gli, le**. La prep. artic. in Tedesco non esiste, per cui si trova *sempl.*

accompagnata dall'art. deter.; letteralmente sarebbe **nella, nelle**

Raumesfernen parola composta da **Ferne** sost. f (-, -n) pl.; **lontananze** e da **Raum** sost. m (-[e]s, Räume) gen. corrispondente al compl. di spec.; **del posto, dello spazio; Lontananze dello spazio**

und cong.; **e**

binden v/t. F ~ (band|gebunden); **legare, fissare, unire** ind. pres. 3a pl.; **uniscono**

dumpf avv.; **ottusamente**

des art. m sing. der gen.; **del, dello, dei**

Menschen sost. sing. m **Mensch** (-en, -en); pl. in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: **Mann** sost. m (-[e]s, Männer) uomo, maschio | **Frau** sost. f (-, -en) donna, femmina | ~; **essere umano**

Wesen sost. n ~ (-s, -); **essenza f, sostanza f**

an prep. [dat./acc.] (con gli articoli determinativi das e dem forma le prep. art. **ans** [an + das] e **am** [an + dem]); **a, su, di, per**

des art. m sing. der gen.; **del, dello, dei**

Geistes sost. m sing. **Geist** (-[e]s, -er/-e) gen.; **dello Spirito**

Sein sost. n (-s); **essere m**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss
 ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u
 b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t
 g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)
 j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”
 v – f / w – v